

Sanan "apenaŭ" käänös nykysuomeksi

aŭtoro Juha Metsäkallas · publikigita 2018-06-10

Lernun sanastossa, Reta vortarossa ja monien tuntemassa WSOY:n valko-vihreä-kantisessa taskusanakirjassa vuodelta 1982 sana *apenaŭ* on käännetty sanaksi "tuskin".

PIV:n **esimerkit** kääntyvät siis:

Tio kostas apenaŭ kvin frankojn: Tuo maksaa tuskin viittä frangia.

Li apenaŭ scias legi: Hän tuskin osaa lukea.

Nykyihminen ymmärtää nuo lauseet niin, että jokin **ei** maksa edes viittä frangia ja että hän **ei** osaa lukea.

Osallistuin Lernussa keskusteluun, jonka kuluessa sain tietää, että oikeat käänökset noille esimerkeille olisivat:

Tio kostas apenaŭ kvin frankojn: Tuo maksaa vaivaiset/vain vähän yli viisi frangia.

Li apenaŭ scias legi: Hän vaivoin/juuri ja juuri/hädin tuskin osaa lukea.

Kielitoimiston sanakirjan mukaan "tuskin" tarkoittaa

1. ei kunnolla, ei oikein (edes), ei juuri (edes)
2. epäilevää oletusta t. varovaista kieltoa ilmaisemassa: varmaan ei, uskottavasti ei
3. ilmaisemassa että jotakin on tapahtunut juuri ennen jotakin muuta
4. *Hädin tuskin, töin tuskin vaivoin*, nipin napin, juuri ja juuri

Tässä tapauksessa siis Lernun, Reta vortaron sekä WSOY:n sanakirjan käänökset ja esimerkit ovat riittämättömät ja suorastaan harhaanjohtavat.

La origina artikolo estas publikigita 2018-06-10 en la retejo **Finna babilejo** kun rubriko **Sanan "apenaŭ" käänös nykysuomeksi**. Ĉi tiu PDF-versio estas kreita 2021-01-13. Vidu ankaŭ la aliajn afiŝojn de tipo artikolo, finnalingvaj.